叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 韦茅斯新约圣经现代语言版，(weymouth New Testament In Modern Speech,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

韦茅斯新约圣经现代语言版，(Weymouth New Testament in Modern Speech,)

[prə'duːst]	[baɪ]	['mɑːrtn]	[wɔːrd]
Produced	**by**	**Martin**	**Ward**
生产	经过	马丁	沃德

由马丁·沃德制作

['weɪməθ]	[nuː]	['testəmənt]	[ɪn]	['mɑːdərn]	[spiːtʃ]	,	[fi'liːmɔn; fai-]
Weymouth	**New**	**Testament**	**in**	**Modern**	**Speech**	**,**	**Philemon**
韦茅斯	新的	遗嘱	在	现代的	演讲	,	菲利蒙

韦茅斯新约圣经现代语言版，腓利门

[θɜːrd]	[ɪ'dɪʃn]	-
Third	**Edition**	**1913**
第三	版	-

第三版 1913

[ɑːr]	.	[ef]	.	['weɪməθ]
R	**.**	**F**	**.**	**Weymouth**
拉	.	F	.	韦茅斯

RF 韦茅斯

[bʊk]	-	Philemon001	:	-
Book	**57**	**Philemon001**	**:**	**001**
书	-	Philemon001	:	-

腓利门书 57:1:1

[pɔːl]	,	[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]	[fɔːr; fər]	[kraɪst]	['dʒiːzəs]	,	[ænd; ənd]	['tɪməθi]	['aʊər; ɑːr]	['brʌðər]	:
Paul	**,**	**a**	**prisoner**	**for**	**Christ**	**Jesus**	**,**	**and**	**Timothy**	**our**	**brother**	**:**
保罗	,	一个	囚犯	为了	基督	耶稣	,	和	蒂莫西	我们的	兄弟	:

为基督耶稣被囚的保罗和我们的弟兄提摩太：

[tuː; tə][fi'liːmɔn; fai-]['aʊər; ɑːr]	['dɪrli]	-	[lʌvd]	['feloʊ]	['leɪbərər]	—
To	**Philemon**	**our**	**dearly**	**-**	**loved**	**fellow**	**labourer**	**—**
到	菲利蒙	我们的	亲爱的	-	喜爱	同伴	劳动者	—

致我们亲爱的同工腓利门——

-	:	-	[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɪstər]	[æfiːə]	[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kɑːmræd]	[ˌæɹ'kɪpəs]	—
001	**:**	**002**	**and**	**to**	**our**	**sister**	**Apphia**	**and**	**our**	**comrade**	**Archippus**	**—**
-	:	-	和	到	我们的	姐姐	阿菲亚	和	我们的	同志	阿尔基普斯	—

001：002 以及我们的姐妹阿菲亚和我们的同志阿尔基普斯——

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ɪn][jʊr; jər]	[haʊs]	.
as	**well**	**as**	**to**	**the**	**Church**	**in**	**your**	**house**	**.**
作为	出色地	作为	到	这	教会	在	你的	房子	.

以及你家里的教会。

-	:	-	[meɪ]	[greɪs]	[biː; bi]['græntɪd]	[tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[piːs]	,	[frʌm; frəm][gɑːd]['aʊər; ɑːr]
001	**:**	**003**	**May**	**grace**	**be**	**granted**	**to**	**you**	**all**	**,**	**and**	**peace**	**,**	**from**	**God**	**our**
-	:	-	可能	优雅	是	的确	到	你	全部	,	和	和平	,	从	上帝	我们的

['fɑːðər]
Father
父亲

001: 003 愿天父赐予你们恩典与平安

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] .
and the Lord Jesus Christ .
和 这 主 耶稣 基督 .

以及主耶稣基督。

- : - [aɪ] [gɪv] [kən'tɪnjuəl] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ][gɑːd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
001 : 004 I give continual thanks to my God while making mention of you ,
- : - 我 给 持续的 谢谢 到 我的 上帝 尽管 制作 提到 的 你 ,

001: 004 我在提及你的时候，不断地感谢我的上帝，

[maɪ] ['brʌðər] , [ɪn][maɪ] [prerz] ,
my brother , in my prayers ,
我的 兄弟 , 在 我的 祈祷 ,

我的兄弟，我在祈祷中，

- : - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
001 : 005 because I hear of your love and of the faith which you
- : - 因为 我 听到 的 你的 爱 和 的 这 信仰 哪个 你

001: 005 因为我听说了你们的爱和你们的信仰

[hæv; həv] [tɔːrdz] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['mænɪfest] [tɔːrdz]
have towards the Lord Jesus and which you manifest towards
有 向 这 主 耶稣 和 哪个 你 显现 向

你对主耶稣所怀有的爱，以及你向祂所显明的爱

[ɔːl]['gɑːdz]['piːp(ə)l] ;
all God's people ;
全部 神的 人们 ;

上帝的子民；

- : - [preɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [ðer; ðər][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [feɪθ] [meɪ]
001 : 006 praying as I do , that their participation in your faith may
- : - 祈祷 作为 我 做 , 那 他们的 参与 在 你的 信仰 可能

001: 006 像我一样祈祷，愿他们也能参与到你们的信仰中来

[rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ʌðər] ['fʊli] ['rekəgnaiziŋ][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [ə'fekʃ(ə)n]
result in others fully recognizing all the right affection
结果 在 其他的 完全 识别 全部 这 正确的 感情

结果是让其他人充分认识到所有正确的爱意

[ðæt] [ɪz][ɪn][juː 'es] [tɔːrd] [kraɪst] . - : -
that is in us toward Christ . 001 : 007
那 是 在 我们 朝向 基督 . - : -

那是我们里面对基督的旨意。001: 007

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] ,
For I have found great joy and comfort in your love ,
为了 我 有 成立 伟大的 喜悦 和 舒适 在 你的 爱 ,

因为我从你的爱中找到了极大的喜乐和安慰，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['gɑːdz]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ,
because the hearts of God's people have been , and are ,
因为 这 心 的 神的 人们 有 到过 , 和 是 ,

因为上帝子民的心过去是，现在也是，

[rɪ'freʃt] [θruː] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] . - : -
refreshed through you , my brother . 001 : 008
焕然一新 通过 你 , 我的 兄弟 . - : -

感谢你，我的兄弟。001:008

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [ə'θɔ:rəti] [spi:k] ['veri] ['fri:li] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:]

though	I	might	with	Christ's	authority	speak	very	freely	and	order	you	to	do
尽管	我	可能	和	基督的	权威	说话	非常	自由	和	命令	你	到	做

[wʌt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] , - :

what	is	fitting	,	001	:
什么	是	配件	,	-	:

虽然我可以奉基督的名自由发言，命令你们去做合宜的事，001：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] [ðæt] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] ['ʌðər]

009	it	is	for	love's	sake	that	—	instead	of	that	—	although	I	am	none	other
-	它	是	为了	爱的	清酒	那	—	反而	的	那	—	虽然	我	是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] [pɔ:l] [ðə; ði][eɪdʒd] ,

than	Paul	the	aged	,
比	保罗	这	老年人	,

009 正是为了爱，而不是那样——尽管我就是年迈的保罗，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , - : -

and	am	now	also	a	prisoner	for	Christ	Jesus	,	001	:	010
和	是	现在	还	一个	囚犯	为了	基督	耶稣	,	-	:	-

现在我也为基督耶稣被囚禁了。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [hu:z] ['fɑ:ðər][aɪ][hæv; həv]

I	entreat	you	on	behalf	of	my	own	child	whose	father	I	have
我	恳求	你	在	代表	的	我的	自己的	孩子	谁	父亲	我	有

我代表我的孩子恳求您，我的孩子的父亲.....

[bɪ'kʌm] [waɪl] [ɪn][maɪ] [tʃeɪnz] — [aɪ] [mi:n] [oʊ'nɛsɪməs] . - : -

become	while	in	my	chains	—	I	mean	Onesimus	.	001	:	011
变得	尽管	在	我的	链条	—	我	意思是	奥尼西姆斯	.	-	:	-

在我身陷囹圄之时——我指的是奥尼西姆。001: 011

['fɔ:rmərli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] — [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] —

Formerly	he	was	useless	to	you	,	but	now	—	true	to	his	name	—
以前	他	曾是	无用	到	你	,	但	现在	—	真的	到	他的	姓名	—

他以前对你毫无用处，但现在——名副其实——

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

he	is	of	great	use	to	you	and	to	me	.
他	是	的	伟大的	使用	到	你	和	到	我	.

他对你我都很有帮助。

- : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ][send]

001	:	012	I	am	sending	him	back	to	you	,	though	in	so	doing	I	send
-	:	-	我	是	发送	他	后退	到	你	,	尽管	在	所以	正在做	我	发送

001: 012 我要把他送回给你，虽然这样做我却送走了

[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self] . - : -

part	of	myself	.	001	:	013
部分	的	我	.	-	:	-

我的一部分.001: 013

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][saɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend]

It	was	my	wish	to	keep	him	at	my	side	for	him	to	attend
它	曾是	我的	希望	到	保持	他	在	我的	边	为了	他	到	出席

我希望他能留在我身边，以便他能出席。

[tu:; tə][maɪ]['wɒnts] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt]

to	my	wants	,	as	your	representative	,	during	my	imprisonment
到	我的	想要	,	作为	你的	代表	,	期间	我的	监禁

作为你的代表，在我被监禁期间，满足我的愿望

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] . - : -
for the Good News . 001 : 014
为了 这 好的 消息 . - : -

好消息.001: 014

['oʊnli][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][kən'sent] , [soʊ][ðæt]
Only I wished to do nothing without your consent , so that
仅有的 我 希望 到 做 没有什么 没有 你的 同意 , 所以 那

我只是不想在没有你同意的情况下做任何事，所以

[hɪz; ɪz][kaɪnd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] ['preʃər] ,
his kind action of yours might not be done under pressure ,
他的 种类 行动 的 你的 可能 不是 是 完毕 在下面 压力 ,

你这种善举或许并非出于压力，

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [wʌn] . - : -
but might be a voluntary one . 001 : 015
但 可能 是 一个 自愿 一 . - : -

但可能是自愿的。001: 015

[fɔːr; fər][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər]
For perhaps it was for this reason he was parted from you for
为了 也许 它 曾是 为了 这 原因 他 曾是 分手了 从 你 为了
[ə; eɪ][taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

或许正是因为这个原因，他才和你暂时分开。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['hoʊlli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [jɔːrz] ;
that you might receive him back wholly and for ever yours ;
那 你 可能 收到 他 后退 完全 和 为了 曾经 你的 ;

愿你能够完全地、永远地重新拥有他；

- : - [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
001 : 016 no longer as a slave ,
- : - 不 更长 作为 一个 奴隶 ,

001: 016 不再是奴隶，

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ] ['brʌðər] [pɪ'kjuːliərli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
but as something better than a slave — a brother peculiarly dear to me
但 作为 某物 更好的 比 一个 奴隶 — 一个 兄弟 奇特地 亲爱的 到 我
,
,
,

但他比奴隶好得多——他是我格外珍爱的兄弟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ]
and even dearer to you , both as a servant and as a fellow
和 甚至 更贵 到 你 , 两个都 作为 一个 仆人 和 作为 一个 同伴
['krɪstʃən] . - : -
Christian . 001 : 017
基督教 . - : -

对你而言，无论是作为仆人还是作为基督徒同伴，都更加亲切。001: 017

[ɪf] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmræd] , [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]
If therefore you regard me as a comrade , receive him as if
如果 所以 你 看待 我 作为 一个 同志 , 收到 他 作为 如果

因此，如果你视我为同志，就请像对待同志一样接纳他。

[hiː; hi][wɜːr; wər][aɪ][maɪ'self] . - : -
he were I myself . 001 : 018
他 是 我 我 . - : -

他就是我本人。001:018

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [dɪs'ɑːnɪst] [ɔːr][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [det] , ['debɪt][ˌem 'iː]

And	if	he	was	ever	dishonest	or	is	in	your	debt	,	debit	me
和	如果	他	曾是	曾经	不诚实	或者	是	在	你的	债务	,	借方	我

如果他曾经不诚实或欠你钱，就从我这里扣除。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

with	the	amount	.
和	这	数量	.

金额。

- : - [aɪ] [pɔːl] [raɪt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [fʊl] .

001	:	019	I	Paul	write	this	with	my	own	hand	—	I	will	pay	you	in	full	.
-	:	-	我	保罗	写	这	和	我的	自己的	手	—	我	将要	支付	你	在	满的	.

001: 019 我保罗亲笔写下这封信——我会全额偿还你。

([aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [self] .) - : -

(	I	say	nothing	of	the	fact	that	you	owe	me	even	your	own	self	.	)	001	:	020
(	我	说	没有什么	的	这	事实	那	你	欠	我	甚至	你的	自己的	自己	.	)	-	:	-

（我更没提你连自己都欠我一个人情。）001: 020

[jes] , ['brʌðər] , [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] .

Yes	,	brother	,	do	me	this	favour	for	the	Lord's	sake	.
是的	,	兄弟	,	做	我	这	偏爱	为了	这	主场	清酒	.

是的，兄弟，看在主的份上，帮我这个忙吧。

[rɪ'freʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [kraɪst] . - : -

Refresh	my	heart	in	Christ	.	001	:	021
刷新	我的	心	在	基督	.	-	:	-

求主在基督里更新我的心。001: 021

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

I	write	to	you	in	the	full	confidence	that	you	will	meet	my	wishes	,
我	写	到	你	在	这	满的	信心	那	你	将要	见面	我的	愿望	,

我满怀信心地写信给你，相信你会满足我的愿望。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [seɪ] . - : -

for	I	know	you	will	do	even	more	than	I	say	.	001	:	022
为了	我	知道	你	将要	做	甚至	更多的	比	我	说	.	-	:	-

因为我知道你一定会做得比我说的还要多。001: 022

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'vaɪd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hoʊp]

And	at	the	same	time	provide	accommodation	for	me	;	for	I	hope
和	在	这	相同的	时间	提供	住宿	为了	我	;	为了	我	希望

同时，也请为我提供住宿；因为我希望

[ðæt] [θruː] [jʊr; jər] [prerz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . - : -

that	through	your	prayers	I	shall	be	permitted	to	come	to	you	.	001	:	023
那	通过	你的	祈祷	我	将	是	允许	到	来	到	你	.	-	:	-

愿你们的祈祷使我得以来到你们身边。001: 023

[g'riːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [frʌm; frəm] - [maɪ] ['feloʊ] ['prɪz(ə)nər]

Greetings	to	you	,	my	brother	,	from	Epaphras	my	fellow	prisoner
问候	到	你	,	我的	兄弟	,	从	-	我的	同伴	囚犯

我的兄弟，我的狱友以巴弗向你问安。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;

for	the	sake	of	Christ	Jesus	;
为了	这	清酒	的	基督	耶稣	;

为了基督耶稣的缘故；

- : - [ænd; ənd][frʌm; frəm][mɑːrk] , [ˌærəˈstɑːrkəs] , [ˈdiːməs] , [ænd; ənd] [luːk] , [maɪ] [ˈfeloʊ] [ˈwɜːrkərz]

001 : 024 and from Mark , Aristarchus , Demas , and Luke , my fellow workers

- : - 和 从 标记 , 阿里斯塔克斯 , 德马斯 , 和 卢克 , 我的 同伴 工人

. - : -

. 001 : 025

. - : -

001: 024 以及我的同工马可、亚里达古、底马和路加。001: 025

[meɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn]

May the grace of our Lord Jesus Christ be with the spirit of every one

可能 这 优雅 的 我们的 主 耶稣 基督 是 和 这 精神 的 每一个 一

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of you .

的 你 .

愿我们主耶稣基督的恩典与你们各人的心灵同在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神